Department of Music
University of Alberta

In Recital

CINDY CRAWFORD, soprano

and

JOY BERG, mezzo-soprano

with

COREY HAMM, accompanist

Thursday, April 22, 1993 at 7:30 pm

Convocation Hall, Old Arts Building

PROGRAM

From *Gloria in D Major* (1708) — Antonio Vivaldi (1678-1741)
Laudamus Te, Rv 589

Eva Butler, violin
Miriam Lewis, viola

Abendempfindung, K.523 (1787) — Wolfgang Amadeus Mozart (1756-1791)

An Silvia, Op. 106, No. 4 (1826) — Franz Schubert (1797-1828)
Du bist die Ruh, Op. 59, No. 3 (1823)
Gretchen am Spinnrade, Op. 2 (1814)

Joy Berg, mezzo-soprano

Se tu m'ami (1885) — Alessandro Parisotti (1853-1913)

Ombra mai fù (1694) — George Frederick Handel (1685-1759)

Già il sole dal Gange (1680) — Alessandro Scarlatti (1660-1725)

From *La Nozze di Figaro*
Un moto di gioja, Kr.579 (1789) — Wolfgang Amadeus Mozart (1756-1791)

Cindy Crawford, soprano

The Cloths of Heaven, Op. 30, No. 3 (1911) — Thomas Dunhill (1877-1946)

The Lamb (1946) — Theodore Chanler (1902-1961)

Welsh Folksong
The Loom (1960) — arr. Grace Williams (1906-1977)

British Isles Folksong
Down by the Sally Gardens (1945) — Benjamin Britten (1913-1977)

Joy Berg, mezzo-soprano

Vergebliches Ständchen, Op. 84, No. 4 (1881) — Johannes Brahms (1833-1897)
Sonntag, Op. 47, No. 3 (1860)
Von ewiger Liebe, Op. 43, No. 1 (1864)
Wiegenlied, Op. 49, No. 4 (1868)

Cindy Crawford, soprano

Walzing Matilda (1937) — Arr. Thomas Wood (1892-1950)
An Australian song

From ***Hansel und Gretel***

Evening Prayer (1893) — Engelbert Humperdinck (1854-1921)

Reception to follow in the Students Arts Lounge

TEXTS AND TRANSLATIONS

Abendempfindung/Evening Thoughts

Abend ist's, die Sonne ist verschwunden,
Und der Mond strahlt Silberglanz;
So entfliehn des Lebens schönste Stunden,
Fliehn vorüber wie im Tanz.

Bald entflieht des Lebens bunte Szene,
Und der Vorhang rollt herab;
Aus ist unser Spiel, des Freundes Träne
Fließet schon auf unser Grab.

Bald vielleicht (mir weht, wie Westwind leise,
Eine stille Ahnung zu),
Schließ ich dieses Lebens Pilgerreise,
Fliege in das Land der Ruh.

Werdet ihr an meinem Grabe weinen,
Trauernd meine Asche sehn,
Dann, o Freunde, will ich euch erscheinen
Und will himmelauf euch wehn.

Schenk auch du ein Tränchen mir und pflücke
Mir ein Veilchen auf mein Grab,
Und mit deinem seelenvollen Blicke
Sieh dann sanft auf mich herab.

Weih mir eine Träne, und ach! schäme
Dich nur nicht, sie mir zu weihn;
Oh, sie wird in meinem Diademe
Dann die schönste Perle sein!

Evening. The sun has vanished,
and the moon sheds a silver gleam;
thus flit life's finest hours,
flit by as in a dance.

Away soon will flit life's pageant,
and the curtain come rolling down;
our play is done, the friend's
tear falls already on our grave.

Soon maybe (like the westwind, wafts
upon me a quiet presentiment),
this pilgrimage of life I shall end,
and fly to the land of rest.

If you will then weep by my grave,
and mourning, upon my ashes gaze,
then, O friends, shall I appear
and waft you heavenwards.

And you, my love, bestow on me a tear,
and pluck me a violet for my grave,
and with your soulful gaze,
look down then gently on me.

Consecrate a tear to me, and ah, be
only not ashamed to do so;
oh, in my diadem will it
then be the fairest of the pearls.

- Campe

An Silvia/To Silvia

Was ist Silvia, saget an,
Daß sie die weite Flur preist?
Schön und zart seh ich sie nahn,
Auf Himmelsgunst und Spur weist,
Daß ihr alles untertan.

Ist sie schön und gut dazu?
Reiz labt wie milde Kindheit;
Ihrem Aug eilt Amor zu,
Dort heilt er seine Blindheit,
Und verweilt in süßer Ruh.

Darum Silvia, tön, o Sang,
Der holden Silvia Ehren;
Jeden Reiz besiegt sie lang,
Den Erde kann gewähren:
Kränze ihr und Saitenklang!

Tell me, what is Silvia
that the wide meadow extols her?
Dainty and fair I see her coming,
a sign of heaven's favour is
that all are subject to her.

Is she fair and kind as well?
Refreshing her gentle child-like charm;
Cupid hastens to her eyes,
there cures his blindness
and tarries in sweet peace.

Therefore to Silvia, sound, O song,
to sweet Silvia's renown;
long has she won every grace
that earth can grant:
garlands bring her and sound of strings!

Shakespeare: *Two Gentlemen of Verona*

Du bist die Ruh/Repose You Are

Du bist die Ruh,
Der Friede mild,
Die Sehnsucht du,
Und was sie stillt.

You are repose,
and gentle peace,
longing you are,
and what quiets it.

Ich weihe dir
Voll Lust und Schmerz
Zur Wohnung hier
Mein Aug und Herz.

To you I dedicate,
full of joy and pain,
as a dwelling here,
my eye and heart.

Kehr ein bei mir
Und schließe du
Still hinter dir
Die Pforte zu.

Come, enter in
and close
softly behind you
the gate.

Treib andern Schmerz
Aus dieser Brust!
Voll sei dies Herz
Von deiner Lust.

Drive other pain
from this breast.
Full be this heart
of your joy.

Dies Augenzelt,
Von deinem Glanz
Allein erhellt,
O füll es ganz!

The temple of these eyes,
by your gleam
alone is lit,
oh fill it wholly!

- Rückert

Gretchen am Spinnrade/
Gretchen at the Spinning-wheel

Meine Ruh ist hin,
Mein Herz ist schwer,
Ich finde sie nimmer
und nimmermehr.

My peace is gone,
my heart is sore,
never shall I find
peace ever more.

Wo ich ihn nicht hab,
Ist mir das Grab,
Die ganze Welt
Ist mir vergällt.

Where he is not,
there is my grave,
all the world
to me is gall.

Mein armer Kopf
Ist mir verrückt,
Mein armer Sinn
Ist mir zerstückt.

My poor head
is grazed,
my poor wits
destroyed.

Nach ihm nur schau ich
Zum Fenster hinaus,
Nach ihm nur geh ich
Aus dem Haus.

Only for him I gaze
from the window,
only for him I go
from the house.

Sein hoher Gang,
Sein' edle Gestalt,
Seines Mundes Lächeln,
Seiner Augen Gewalt.

His superior walk,
his noble air,
his smiling mouth,
his compelling eyes.

Und seiner Rede
Zauberfluß,
Sein Händedruck,
Und ach, sein Kuß!

Mein Busen drängt
Sich nach ihm hin.
Ach dürft ich fassen
Und falten ihn,

Und küssen ihn,
So wie ich wollt,
An seinen Küssen
Vergehen sollt!

Se tu m'ami/If you love me
Se tu m'ami, se tu sospiri
Sol per me, gentil pastor
Ho dolor de' tuoi martiri,
Ho diletto del tu' amor,
Ma se pensi che soletto
Io ti debba riamar,
Pastorello, sei soggetto
Facilmente a t'ingannar.

Bella Rosa porporina
Oggi Silvio sceglierà,
Con la scusa della Spina
Doman poi la sprezzerà.
Ma degli Uomini'l consiglio
Io per me non seguirò,
Non perché mi piace il Giglio
Gli altri Fiori sprezzerò.

Ombra mai fù\Never was there a Shadow
RECIT.
Frondi tenere e belle
Del mio platano amato,
Per voi risplenda il fato.
Tuoni, lampi e procelle
Non v'oltraggino mai la cara pace.
Nè giunga a profanarvi austro
rapace!
ARIA:
Ombra mai fù
Di vegetabile
Cara ed amabile
Soave più.

And his words -
their magic flow,
the press of his hand,
and ah, his kiss!

My heart craves
for him,
oh, to clasp
and to hold,

and kiss him,
just as I liked,
and in his kisses
pass away!

- Goethe: *Faust*

If you love me, if you sign
Only for me, kind shepherd,
Tho' I'm sad for your afflictions,
And I'm glad for your affections,
My dear fellow, I can never
Never smile on you alone
Gentle friend, be not deceived,
Ne'er believe it could be so.

See the beauteous purple roses
Sylvio plucks at morn today,
But because the rose is thorny
Soon they'll all be thrown away.
If the words of others freeze me,
Bid me stay, no more to dare,
Tho' some blossoms fail to please me,
Should I scorn to pluck the fair?

Tender and beautiful branches
Of my beloved plain tree,
For you fate brightly shines.
Thunder, lightning and storms
Never disturb your majestic calm.
Rapacious winds do not reach out to
defile you!

Never was there a shadow
of branches
Sweeter, more refreshing,
Or more gentle..

- Minato: *Serce*

Texts and Translations (continued)

Già il sole dal Gange/
The Sun from the Orient

Già il sole dal Gange
Più chiaro sfavilla
E terge ogni stilla
Dell' alba che piange.

Col raggio dorato
Ingemma ogni stelo
E gli astri del cielo
Dipinge nel prato.

The sun from the Orient
Already more brightly is beaming,
As dawn greets the dewdrops,
The tears of the morning.

Each dewdrop aglitter
with diamonds and rubies,
The sun gilds the meadows,
All sparkling with jewels.

Un moto di giojo/A surge of joy

Un moto di gioja
Mi sento nel petto
Che annuzia diletto
In mezzo il timor.

Speriam che in contento
Finisca l'affano
Non sempre è tiranno
Il fato ed amor.

A surge of joy
I feel in my breast
which announces delight
in the midst of fear.

Let us hope that suffering
will end in happiness.
Not always are fate
and love tyrannical.

Vergebliches Ständchen/A Futile Serenade

(Er)Guten Abend, mein Schatz,
Guten Abend, mein Kind,
Ich komm' aus Lieb' zu dir,
Ach, mach' mir auf die Tür!

(Sie)Mein Tür ist verschlossen,
Ich lass' dich nicht ein.
Mutter, die rät mir flug,
Wärst du herein mit Fug,
Wär's mit mir vorbei!

(Er)So kalt ist die Nacht,
So eisig der Wind,
Dass mir das Herz erfriert,
Mein' Lieb' erlöschen wird;
Öffne mir, mein Kind!

(Sie)Lösschet dein' Lieb',
Lass sie löschen nur!
Löschet sie, immerzu,
Geh' heim zu Bett, zur Ruh',
Gute Nacht, mein Knab',
Gute Nacht, gute Nacht, mein Knab'!

(He)Good evening, my sweetheart,
Good evening my child,
Love brings me to you,
Oh, open the door for me!

(She)My door is locked,
I won't let you in.
Mother gives good advice,
If you should come in,
T'would all be over with me!

(He)So cold is the night,
So icy the wind,
That my heart freezes,
And my love will be extinguished;
Open for me, my child!

(She)If your love dies,
Let it perish!
Let it perish, never mind;
Go home to bed, to sleep,
Good night, my lad,
Good night, good night, my lad!

Sonntag/Sunday

So hab' ich doch die ganze Woche
Mein feines Liebchen night geseh'n;
Ich sah es an einem Sonntag
Wohl vor der türe steh'n:
Das tausendschöne Jungfräulein,
Das tausendschöne Herzelein.
Wollte Gott, ich wär' heute bei ihr!
So will mir doch die ganze Woche
Das Lachen night vergeh'n
Ich sah es an einem Sonntag
Wohl in die Kirche geh'n:
Wollte Gott, ich wär' heute bei ihr!

So it is by now a whole long week
That I have not seen my sweet love;
I saw her on a Sunday
As she stood before her door,
The thousandfold lovely maiden,
The thousandfold lovely darling.
Would to God, that I were with her today,
Then for a whole long week
My joy would not end.
I saw her on a Sunday
As she went to Church.
Would to God, that I were with her today!

Von Ewiger Liebe/Of Love Unending

Dunkel, wie dunkel in Wald und in Feld!
Abend schon ist es, nun schweiget die Welt.
Nirgend noch Licht und nirgend noch Rauch,
Ja, und die Lerche sie schweiget nun auch.
Kommt aus dem Dorfe der Bursche
heraus,
Gibt das Geleit der Geliebten nach Haus,
Führt sie am Weidengebüsche vorbei,
Redet so viel und so mancherlei:
"Leidest du Schmach und betrübest du dich,
Leidest du Schmach von andern
um mich,
Werde die Liebe getrennt so geschwind,
Schnell wie wir früher vereiniget sind.
Scheide mit Regen und scheide mit Wind,
Schnell wie wir früher verriniget sind."
Spricht das Mägdelein, Mägdelein spricht:
"Unsere Liebe sie trennet sich nicht!
Fest ist der Stahl und das Eisen gar sehr,
Unsere Liebe ist fester noch mehr.
Eisen und Stahl, man schmiedete sie um,
Unsere Liebe wer wandelt sie um?
Eisen und Stahl, sie können zergehn,
Unsere Liebe muss ewig bestehn!"

Dark, how dark it is in the forest and field!
Night has fallen, the world now is silent.
Nowhere a light and nowhere smoke,
Yes, and the lark is now silent too!
From the village yonder there comes the young
lad,
Taking his beloved home,
He leads her past the willow bushes,
Talking much, and of many things:
"If you suffer shame and if you grieve,
If you suffer disgrace before others because of
me,
Then our love shall be ended ever so fast,
As fast as we once came together;
It shall go with the rain and go with the wind,
As fast as we once came together."
Then says the maiden, the maiden says:
"Our love can never end!
Firm is the steel and the iron is firm,
Yet our love is firmer still.
Iron and steel can be forged over
Who can change our love?
Iron and steel can perish in time,
Our love, our love must remain forever!"

Wiegenlieb/Cradle Song

Guten Abend, gut'Nacht,
Mit Rosen bedacht,
Mit Näg'lein besteckt,
Schlupf' unter die Deck':
Morgen früh, wenn Gott will,
Wirst du wieder geweckt.
Guten Abend, gut'Nacht,
Von Eng'lein bewacht,
Die zeigen im Traum
Dir Christkindleins Baum:
Schlaf' nun selig und süss,
Schau' im Traum's Paradies.

Good evening, good night,
With roses bedecked,
And carnations adorned,
Slip under the quilt:
Tomorrow morn, God willing,
You will awaken again.
Good evening, good night,
Guarded by angels
Who will show you in dreams
The little Christ child's tree,
Sleep now blissfully and sweetly;
In your dreams behold Paradise.